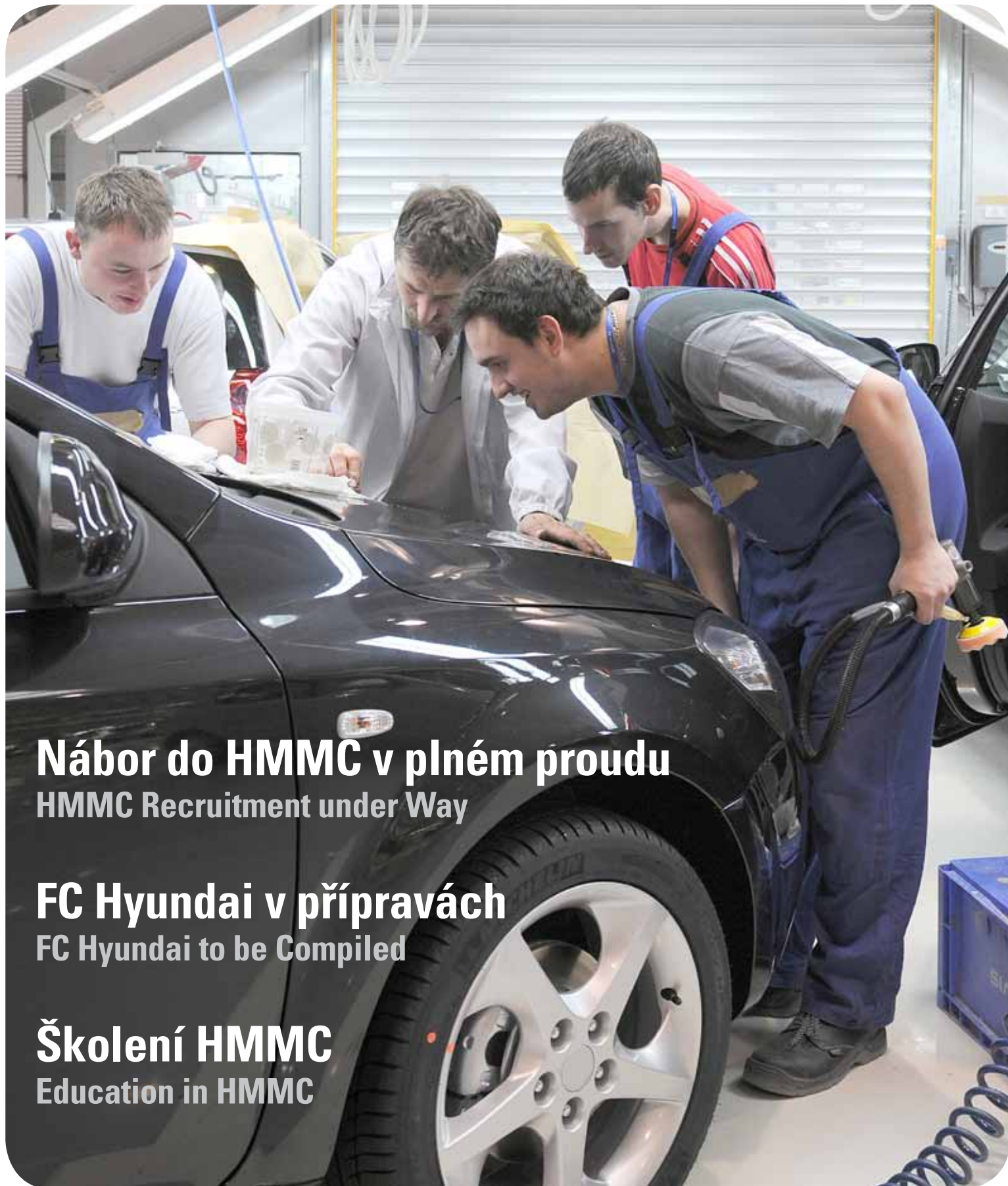


04 / 2008

číslo 2 // issue 2

# HMMC News

MAGAZÍN SPOLEČNOSTI HMMC // HMMC INTERNAL NEWSLETTER



**Nábor do HMMC v plném proudu**  
HMMC Recruitment under Way

**FC Hyundai v přípravách**  
FC Hyundai to be Compiled

**Školení HMMC**  
Education in HMMC

# Úvodní slovo pana viceprezidenta // Vice-President's Message

## Vážení členové týmu HMMC,

**právě berete do rukou druhé číslo našeho firemního časopisu HMMC News. Z vašich ohlasů vím, že první číslo bylo přijato s velkým zájmem a očekáváním a věřím, že tento zájem bude trvat i nadále.**

I když se jeden měsíc může jevit jako krátká doba, v našem závodě Hyundai se za tu dobu událo mnoho věcí – pokračuje instalace nových strojů a zařízení, probíhají zkoušky jednotlivých systémů, díky novým stromům a keřům se mění celé okolí závodu a neustále roste počet zaměstnanců, členů týmu HMMC.

Jako manažer s mnohaletou praxí v oblasti lidských zdrojů vnímám právě otázku našich zaměstnanců velmi pozorně, a proto vím, že ne všechno je zatím ideálně nastaveno. Všichni si ale musíme být vědomi toho, že stavba našeho závodu je největší investicí v historii České republiky, realizovanou tempem, jaké v tomto státě nemá obdobu – a při takto rozsáhlém a náročném projektu musejí být všichni připraveni na překonání dočasných nepohodlí a pře-

kážek. Současně je ale třeba dbát na zvýšenou pozornost a opatrnost při pohybu v celém areálu a zejména ve výrobních halách, kde se pracuje na instalaci technologií. Na podlahách jsou často různé překážky, rozložený materiál a nářadí, a vaše chvilková nepozornost vám může způsobit vážný úraz. Ze stejného důvodu apelují i na řidiče všech vozidel, aby v celém areálu HMMC dodržovali maximální povolenou rychlost 30 km/hod.

Vážení členové týmu HMMC, jsem si ale jist, že v průběhu několika následujících měsíců vyřešíme všechny problémy a náš závod se v každém ohledu stane tím, čím má být, tedy nejmodernější automobilkou v Evropě, na kterou budou její zaměstnanci právem hrdí.



Dear HMMC team members,

**At this moment you are holding the second issue of HMMC News in your hands. Thanks to the feedback given I know that the first issue was accepted with huge interest and expectations. I believe that your interest will endure.**

Although one month may seem like short time, many things happened during a month in Hyundai plant. Installation of machines and devices is ongoing, there are tests of individual systems done, due to new trees and bushes surroundings of the plant is changing and the number of HMMC team members is growing.

Being a manager with many years of experience in human resources I pay big

attention to all issues related to our staff. Therefore I am aware that not everything is set perfectly now. However, we all have to realize that construction of our plant represents the biggest investment in the history of Czech Republic and that it is being realized in speed not really usual in this country. In such a huge and demanding project everyone has to be prepared to overcome temporary obstructions and inconvenience. At the same time it is necessary to pay increased attention and care when being in the whole area, especially in production halls, where technologies are being installed. On the floor there are often various obstructions, material or tools – your tiny incaution may cause you a serious injury. Due to the same reason I address all car drivers to follow the maximum allowed speed in the area - 30 km/hour.

Dear HMMC team members, I am sure that during several following months we will solve all problems and that our plant will become the most modern car company in Europe that its employees will be rightly proud of.

**Keun-Sik Kim**  
HMMC Vice-President

## Zaměstnanci se školili v opravě automobilu Employees Were Trained in Car Repair

**V tomto roce se rozběhla spolupráce HMMC s RB Středním odborným učilištěm autoopravářským s.r.o. v Ostravě - Vítkovicích, které bude společnosti poskytovat nejrozsáhlejší technická školení.**

Jedno z prvních školení je zaměřeno na opravu automobilu, jehož nejčastějšími účastníky jsou pracovníci z montážní haly.

Pětidenní kurz vedený dvěma lektory ze zmíněného učiliště je vždy zakončen teoretickým a praktickým testem a předáním certifikátu zaměstnancům. Spokojenost byla už od počátku jak na straně školených zaměstnanců, jež obsah tréninku, lektory i organizaci ohodnotili v rozmezí od 95 do 100 %, tak na straně vedení školy. „S průběhem školení jsme spokojeni. Škola má rozsáhlé technické a lektorské zázemí, a proto rádi využijeme nabídky pokračovat ve spolupráci i na dalších výukových programech,“ řekl ředitel učiliště Mgr. Petr Čegan.

Jen během prvního čtvrtletí 2008 má být v opravě automobilu proškoleny na 200 zaměstnanců. Do budoucna se připravují programy výuky o podvozku a motorech, o elektrotechnice a opravě karoserií.

**In January 2008 HMMC launched cooperation with the car repair apprentice school in Ostrava-Vitkovice, which will provide the company with various training programs.**

One of the first training held was about car repair and was attended mostly by employees from assembly shop of HMMC.

Five-day course led by two lecturers from the school is always concluded

with theoretical and practical test and certificates handed over to attendees. Since the very beginning, both the trained staff, who evaluated training content, organization and lecturers in the range of 95 – 100%, and the school management were satisfied. “We are satisfied with the training. The school has large technical and lecturing background and therefore we will definitely use the offer to cooperate in other training programs as well,” said the school director Petr Čegan.

Only during first quarter 2008 car repair course should be passed by 200 employees. For future trainings on chassis, engines, electrotechnics and body work repair are being prepared.





# 40. výročí společnosti HMC – 80. & 90. léta

## HMC 40<sup>th</sup> Anniversary – 1980s & 1990s



V minulém čísle jsme společnost opustili u vzniku jejího prvního modelu Hyundai Pony. Po uvedení jeho druhé generace a s nabytými zkušenostmi a znalostmi začala společnost pracovat na vývoji dalších modelů. Mezi první patřily Hyundai Stellar (1983) a Hyundai Excel (1985). Právě díky Excelu společnost v roce 1985 konečně vstoupila na trh ve Spojených státech. Excel byl rovněž označen magazínem Forbes jedním z deseti nejlepších výrobků roku.

Osmdesátá a devadesátá léta byla ve znamení rozmachu a růstu ve společnosti. HMC postavila několik dalších továren (např. v korejském Asanu – 1994, v tureckém Izmitu – 1997 či v indické Chennai – 1998). Zároveň postupně rozšiřovala svůj modelový rejstřík. Prvním vozem zcela vytvořeným a navrhnutým v Hyundai byla Sonata, která byla uvedena na trh v roce 1989. Mezi další modely devadesátých let patřily Elantra, Accent, Dynasty, Tiburon (známý jako Tuscani či Coupe) či Atos.

Na konci 20. století čelila řada asijských společností a asijský trh krizi. Společnost Kia Motors neměla dostatek prostředků k dalšímu provozu; Hyundai toho využila a v roce 1998 tuto automobilku odkoupila a vytvořila skupinu Hyundai-Kia Motor Group. O rok později byl jmenován předsedou skupiny HKMG Mong-Koo Chung – o tom však až v příštím čísle.



**Sonata 2004 – nejspolehlivější vůz roku v Americe**  
*Sonata 2004 – the Most Reliable Car of the Year in America*

In the first issue we left the company at its first model Hyundai Pony. After launching its second generation and with the knowledge gathered at work on the model, Hyundai started to develop further models. First of them were Hyundai Stellar (1983) and Hyundai Excel (1985). With Excel, Hyundai finally earned their much sought approval to enter the United States automotive market in 1985. Forbes

magazine named it one of the top 10 products of the year.

1980s and 1990s belonged to the time of growth and expansion in Hyundai Motor Company. The company built new plants (such as: Korea-Asan 1994, Turkey-Izmit 1997, India-Chennai 1998) and substantially widened its model range. The first real in-house designed model – Sonata – was developed in 1989. Following models of 1990s

included e.g. Elantra, Accent, Dynasty, Tiburon (known as Tuscani or Coupe) or Atos.

At the very end of 20<sup>th</sup> century Asian financial markets and companies faced crisis. Kia Motors did not have the resources needed to continue. In 1998 Hyundai Motor Company purchased a significant amount of Kia and created Hyundai-Kia Motor Group. One year later HKMG appointed a new chairman of the whole group - Mong-Koo Chung – see in the next issue.

## Nábor do HMMC v plném proudu // HMMC Recruitment under Way

Společnost HMMC hodlá v tomto roce přijmout asi 1.500 nových pracovních sil, a to převážně do výroby. Nábor tak velkého množství zaměstnanců vyžaduje patřičné zázemí, které kromě pracoviště oddělení lidských zdrojů v Ostravě Hrabové nabízí i náborové centrum společnosti. Centrum, situované v budově ČSAD v Ostravě u Frýdlantských mostů, navštívilo jen za první týden jeho existence přes tisíc uchazečů, a ačkoliv jejich počet postupně lehce klesnul, na nedostatek si pracovníci oddělení lidských zdrojů rozhodně nestěžují.

Celkem na nábořech pracuje 11 členů oddělení a přímo v centru navíc také brigádníci, jejichž hlavním úkolem je spravovat administrativu s žadateli spojenou. Databáze společnosti nyní čítá na 5.500 uchazečů o práci.

Na podporu náboru se společnost také účastní nejrůznějších veletrhů práce. V březnu to byla Symbioza 2008 – sedmý ročník veletrhu pracovních příležitostí pro studenty vysokých škol, jenž se konal v prostorách Vysoké školy báňské v Ostravě-Porubě (viz obrázek).

V současnosti má společnost Hyundai Motor Manufacturing Czech asi 950 zaměstnanců. Toto číslo se bude prudce navyšovat; do konce roku 2008 dosáhne téměř 2.000 zaměstnanců, do konce roku 2009 téměř 2.700 a o rok později plánovaných 3.500 zaměstnanců. Nyní tvoří asi čtyři pětiny zaměstnanců muži a jedna pětina ženy a průměrný věk pracovníků HMMC je 29,6 let.

HMMC aims to hire about 1,500 new employees in 2008, most of them for the shop floor positions. Such extensive recruitment requires appropriate background, which is provided besides by HR department in Ostrava Hrabova and also in the company recruitment center. The center, located in CSAD building in Ostrava (close to Frydlantske mosty) was visited by over one

thousand people during the first week only. Although the number of visitors slightly dropped, HR staff cannot definitely complain about the lack of applicants.

There are total eleven HR team members working on recruitment activities and the center itself employs also temporary employees, who are in charge of processing administration related to job applicants. Data basis currently includes about 5,500 job applicants.

To support recruitment the company attends also various labor fairs. In March the company took part in the seventh run of Symbioza 2008 fair, which was held in VSB Technical University in Ostrava-Poruba (see picture).

Currently Hyundai Motor Manufacturing Czech has approx. 950 employees. This number will rapidly increase; by the end of the year it should reach to almost 2,000 employees, by the end of 2009 the number should be almost 2,700 and one year later we are about to have the planned 3,500 employees. Nowadays four fifths of the staff are men and one fifth is created by women; average age level of HMMC staff is 29.6.





# Svařovna dnes // Welding Today

V březnu jsme přinesli novinky z haly na výrobu převodovek. Pro toto číslo jsme připravili pár slov o svařovně, která co do pokroku výstavby a vybavení také hodně pokročila. V současné době již probíhá na svařovně instalace technologií a jejich testování.

Produktem této haly bude karoserie auta (tzv. B.I.W. – Body in White), která bude svařována z panelů dodaných z lisovny a z dodavatelské firmy Sungwoo Hitech. Výrobní proces na svařovně se odehrává na několika linkách, na nichž probíhají souběžné procesy. Po provaření kompletní podlahy, bočnic a drobných komponentů patřících pod střechu auta (CRP) se tyto části setkávají na tzv. Body Build lince, kde spolu vytvoří základní kostru auta. K této se přidá střecha a vše se provaří na Body Respot lince. Na Body Complete lince se pak ke kostře přidávají pohyblivé části auta, tedy dveře, kapota a víko kufru. Na konci linky je ještě prostor k drobným opravám a úpravám na kompletní karoserii, která poté opouští halu spojovacím mostem a míří na lakovnu. V případě pozastavení provozu na lakovně má svařovna vyrábět až do naplnění povolených skladových zásob.

Celkem má na hale při zavedení třisměnného provozu pracovat na 280 zaměstnanců, kteří budou obsluhovat mj. asi 300 robotů. Roboti budou z velké části svařovací, ale také takoví, kteří budou sloužit k přesunu a manipulaci s materiálem. Jejich výrobce je Hyundai Heavy Industries.

In March we brought news from the transmission shop. For this issue we prepared a few lines about the welding shop, which from the point of view of construction and installation belongs to the advanced ones. Currently the technology installation and testing is proceeding in the shop.

Welding shop will generate body work (B.I.W. – Body in White), which will be welded from panels delivered by the stamping shop and the supplying Sungwoo Hitech company. Production process in the shop will proceed on concurrent processes on a few lines. After welding the floor, side lines and small components located under the roof (CRP) these parts meet all on the Body Build line and create a basic car frame. This is then attached with a roof and all is welded on the Body Respot line. Body Complete line adds movable parts such as door, bonnet and hood. The end of the line will allow minor corrections and adaptations of the completed body work, which then leaves the welding shop and goes via connecting bridge to the paint shop. If paint shop suspends production, welding shop shall go on in manufacturing up to the maximum allowed stock.

Total amount of employees working in welding shop in three-shift operation should amount up to 280 people and these will operate about 300 robots. There will be robots supplied by Hyundai Heavy Industries and they will be used for welding and some for handling too.



Svařovna shora

: Welding Shop from Above



EMS dopravníky sloužící k přesunu karoserie na lince

: EMS Conveyors for Bodywork Moves on the Line



ACS – Autochecking system, který za pomocí 4 robotů kontroluje přesnost karoserie

: ACS – System Checking the Accuracy of the Bodywork with 4 robots



Generální manažer svařovny vítá nové zaměstnance

: General Manager of the Welding Shop Welcomes New Staff

## Věděli jste, že ...? Did You Know That ...?



Vůz **Elantra** společnosti Hyundai byl uveden na trh v roce 1991. Na různých australských a evropských trzích je znám také jako **Avante** či **Lantra**. Název Lantra vznikl v důsledku stížnosti automobilky Mitsubishi, která vybavení vozu Elantra považovala za příliš podobné svým Elante modelům. Automobilka Lotus zase nevívala podobnost s názvem jejich modelu Elan. Tak jako tak, model Elantra přežil na trhu mnohem déle než zmíněné vozy Elante či Elan a Elantra se stala v roce 2001 oficiálním názvem tohoto auta.



**Elantra** model from Hyundai Company was launched in 1991. Some Australian and European markets have **known** it as **Avante** or **Lantra**. Lantra name originated due to a complaint of Mitsubishi, who said that Elantra was too similar to their Elante trim level. Lotus Car Company complained of the similarity to their Elan model. However, the truth is that Elantra survived longer than Elante or Elan and became the official name worldwide in 2001.



# Jak je neznáte // What You Wouldn't Expect Herec mezi námi // Actor among Us

V této rubrice poznáváte kolegy z HMMC z trošku jiné perspektivy. Tentokrát Vám představujeme Petra Michníka – právníka společnosti, nejlepšího zaměstnance roku 2007 a také nadšeného amatérského herce...

**Jak ses k herectví dostal a kolik ti bylo let?**

Bylo mi asi 23, když jsem náhodou potkal svou spolužačku ze střední školy, která mi oznámila, že založila divadlo a že mě nutně potřebuje do hlavní role v první hře. Dlouho jsem odolával, ale systematické přesvědčování o mém úžasném hereckém talentu a zdůrazňování mé životní důležitosti pro úspěch hry mě přinutilo kapitulovat. Záhy jsem ale zjistil, že mé obavy z nudné driny nejsou na místě a smyslem divadla vlastně nejsou ani tak zkoušky a představení samotná, ale především vše, co s tím souvisí – teoretické zhodnocení po zkouškách a představení, účast na různých vícedenních soustředěních a divadelních přehlídkách apod., takže jsem toho rozhodnutí vůbec nelitoval.

**Přemýšlel jsi někdy o tom zanechat právníčiny a žít se herectvím?**

Jasně, po každém představení zůstávám v šatně jako poslední a čekám, jestli přijde ten pán z první řady, co vypadal jako hledač talentů z Národního... Jsem přece jen herec amatérský a takové jsou také mé herecké výkony, takže vyměnit své současné povolání za herectví by asi nebylo tak snadné. Navíc si myslím, že jako každý koníček má i tenhle hlavní půvab v tom, že se dělá jen pro zábavu.

**Jak se dá časově skloubit práce v HMMC a řada zkoušek, představení atd.?**

Práce a divadlo se určitě skloubit dají, ale v současné době dávám spíš přednost rodině, takže divadlo musí alespoň dočasně na vedlejší kolej. Účinkování ve dvou představeních (i když hraje zhruba jednou za měsíc) mi úplně stačí a na zkoušení nové hry bohužel nezbyvá čas.

**Petr Michník (30) žije v Českém Těšíně, je ženatý a má jednu dceru. Vystudoval právnickou fakultu Univerzity Karlovy v Praze a před nástupem do HMMC pracoval pro společnost Skanska CZ a.s. Hraje v karvinském divadle K.V.A.S. ([www.divadlokvas.cz](http://www.divadlokvas.cz)).**

**In this column we present HMMC colleagues from another perspective. This time we would like to introduce Petr Michnik – company lawyer, best employee of 2007 and also a keen amateur actor.**

**When and how did you get to acting?**

I was 23, when I accidentally met my secondary school mate, who told me that she had established a dramatic society and that she needed me for the main role in the first play. I kept on resisting for quite a while, but systematic persuasion of myself about my super acting talent and the importance

of my presence at the first play made me capitulate. Soon after I discovered that my fear of boring hard work was not necessary. The sense of theater is not in rehearsals and performances themselves, but above all, in all related – theoretical evaluations after the rehearsals and performances, participation in several-day trainings and dramatic shows. Therefore I have never regretted doing this.

**Have you ever considered being an Actor instead of a Lawyer?**

Sure, I always expect those people sitting in the front to come and ask me to play in the National Theater... After all, I am only an amateur actor and my performances as well, so it would not be easy to change a job this way. I also think that I would not like professional acting so much – as each hobby, also this is so attractive due to the fact that it is done for pleasure.

**Working in HMMC, is it difficult to find enough time for rehearsals and performances?**

Work and theater definitely can go together, but currently I rather prefer family. Performing two plays in a month is quite enough for me now and for rehearsing a new play I unfortunately do not have enough time.

**Petr Michník (30) lives in Cesky Tesin, he is married and has one daughter. He studied Faculty of Law at Charles' University in Prague and before HMMC he was working for Skanska CZ a.s. Petr is a member of the K.V.A.S. theater in Karvina ([www.divadlokvas.cz](http://www.divadlokvas.cz)).**



**V březnu 2008 byla dokončena výstavba dešťové kanalizace v areálu HMMC v Nošovicích.**

**In March 2008 storm sewer in HMMC Nosovice was completed.**



# Školení zaměstnanců HMMC v Kia Motors Slovakia

## HMMC Staff Training in Kia Motors Slovakia

Jak je zmíněno v předcházejícím článku o nábore do HMMC, v roce 2008 očekáváme rapidní růst počtu zaměstnanců, a to zejména na výrobní pozice. V rámci příprav nových pracovníků na jejich práci jsou a budou i nadále organizována nejruznější školení, a to jak v České republice, tak v zahraničí. Ostatně každý měsíc přibývá do řad zaměstnanců HMMC na 100 lidí.

Jednou z nejfrekventovanějších destinací, kde se školení pořádá, je závod sesterské společnosti Kia Motors poblíž slovenské Žiliny. Do Kia Motors Slovakia (KMS) jezdí zaměstnanci již od roku 2007 a doposud proběhlo celkem sedm kol školení. Tyto školící programy jsou organizovány pro všechna oddělení spjaté s výrobou – tedy kromě pracovníků samotných výrobních hal také pro zaměstnance oddělení údržby, kvality či oddělení řízení zásob. V roce 2007 HMMC vyslala celkem 45 zaměstnanců a v tomto roce již dokonce 187. Do konce roku 2008 proběhnou ještě celkem tři další kola tohoto školení.

Délka školení se zpravidla odvíjí od potřeb daného oddělení a dohody s KMS. Někteří pracovníci tak v závodě stráví čtyři dny, jiní až několik týdnů. Na víkendy je možné odestovat domů do ČR. KMS poskytuje účastníkům školení dopravu z místa ubytování do závodu a zpět, obědy a ochranné pracovní pomůcky. HMMC zaměstnance vybaví pracovním oděvem, cestovním pojištěním, ubytováním, příspěvkem na stravné a přirozeně také zajistí dopravu z Ostravy/Frydku-Místku/Nošovic do KMS a zpět.

Dle zpětné vazby účastníků těchto školení se jedná o přísný program, ve kterém díky jazykovému spříznění Čechů a Slováků není mnoho komunikačních bariér. Proškolení pracovníci oceňují především zkušenosti, které uplatní v HMMC, ale také celkovou organizaci ve velmi moderní a čisté továrně.

Jak bylo již dříve mnohokrát uváděno, HMMC nehledá lidi, kteří umějí vyrábět vozy Hyundai – chce najít takové, kteří chtějí „řídít svůj svět a svou kariéru“. Takové, kteří mají motivaci stát se součástí moderní mezinárodní společnosti. Zmíněná školení jsou tu právě pro to, aby se z přichozích zaměstnanců stali odborníci na výrobu vozů Hyundai a mohli k budoucnosti nejmodernější evropské automobilky aktivně přispívat.

*Ze školení zaměstnanců HMMC v KMS přikládáme několik fotografií.*



As reported in the article about recruitment in HMMC, in 2008 we expect rapid growth of the number of HMMC employees, mainly of those for shop floor positions. In order to prepare them for their work performance we are and will be organizing various trainings both in Czech Republic and abroad. Actually, each month there are approximately 100 new employees entering HMMC.

One of the most frequent destinations of the trainings is the sister plant Kia Motors close to Slovak Zilina. Our employees have been going to trainings in Kia Motors Slovakia (KMS) since 2007. These training programs are organized for all production related departments, i.e. apart from employees of production halls also for staff from maintenance, quality or production management department. So far HMMC has organized seven runs of trainings and plans further three for this year. In numbers it means that in 2007 there were 45 trainees sent to KMS and so far in 2008 187 people passed the training.

Length of the training usually results from the needs of respective departments and from the agreement with KMS. Some employees thus spend only four days in the plant, while some are there for several weeks, but they may leave for the weekends and spend them at home in CR. KMS provides trainees with transport from the hotel and back, with lunch in the plant and protective aids. HMMC provides working clothes, travel insurance, accommodation, and contribution to meal and obviously the transport from Ostrava/Frydek-Mistek/Nosovice to KMS and back.

As can be seen in the feedback of the trainees, they perceive the training program valuable. Due to the language similarity there are also not many communication barriers. The trainees appreciated mainly experience to be used in HMMC and general organization in a very modern and clean plant.

Many times before we claimed that HMMC was not looking for people, who can produce Hyundai cars – the company searched for those, who want to “drive their world and career”. Those people, who are motivated to become a part of a modern international company. Trainings like this are here to make the incoming employees specialists in Hyundai car manufacturing, so that they can actively contribute to the future of the most modern European car plant.

*We attach a few pictures from the training of HMMC employees in KMS.*



# Kimči // Kimchi

**Kimči je nejtýpější korejské národní jídlo.** Jeho základem je syrová zelenina a další ingredience. Koření představují zpravidla mleté červené chili papričky, cibule, česnek, zázvor a rybí olej. Vytvořená směs se tradičně nakládá do kameninových nádob, ve kterých proběhne fermentace, podobně jako u našeho kysaného zelí. Vykvašené kimči vydrží v ledničce v uzavřené nádobě několik měsíců.

**Kimči je vynikající zdroj vitamínů a minerálů, prostředek k udržení zdravého trávicího systému a celkové vitality. Prokázán je i jeho preventivní účinek proti vzniku rakoviny.** Přestože je kimči nejnámější, nejoblíbenější a nejtradičnější korejské jídlo, je to pouze příloha. Jenže příloha pikantní, ostrá, která velmi zvýrazňuje chuť rýže či polévky, ke kterým se nejčastěji podává, a stimuluje chuť k jídlu. Přiložený recept byl upraven pro české možnosti nákupu surovin.

## Ingredience

1 hlávka čínské zelí  
sůl  
1 střední bílá ředkev  
½ sáčku chilli  
čerstvý zázvor (cca 5 – 7 cm)  
1 dl ústřicové omáčky  
½ hlavičky česneku  
svazek zelené cibulky

## Postup

Zelí rozeberte na jednotlivé listy a operte je pod tekoucí vodou. Jednotlivé listy pak překrájejte na pruhy široké cca 4–5 cm. Při tradiční přípravě ve velkých nádobách se nakládají celé hlávky zelí podélně překrojené. Pasta se vtlačuje mezi listy zelí a kimči se krájí až po

vykvašení. Připravte si solný nálev (10 šálků studené vody + 1 šálek soli) a rozřezané zelí do něj naložte na 2–3 hodiny. V cedníku postupně properte zelí pod tekoucí studenou vodou. Očištěnou ředkev nastrouhejte, zelené cibulky pokrájejte nadrobno; zázvor, česnek, ústřicovou omáčku, chilli a 1 čajovou lžičku soli rozmixujte na pastu. Všechny takto připravené přísady dobře promíchejte.

Do kameninové nebo skleněné nádoby dejte na dno vrchovatou lžičku pasty, hrst zelí, pastu, zelí, pastu, až do spotřebování surovin. Dobře utlačte, přikryjte víčkem a nechte kvasit při pokojové teplotě cca 10 – 14 dnů. Občas vidličkou prohrabejte a zase utlačte.

Po vykvašení dejte do uzavřených nádob a uchovávejte v ledničce.

**Kimchi is the most typical Korean meal.** It consists of raw vegetables and further ingredients. Spice includes usually ground red-hot chilli peppers, onion, garlic, ginger and fish oil. The mixture is traditionally put into a pottery bin, in which the fermentation process is done similarly to our sauerkraut. Fermented kimchi can last for several months in a fridge.

**Kimchi is a perfect source of vitamins and minerals. It is a way of maintaining healthy digestion and general vitality and it was proved that it was also a preventive measure against cancer.** Although kimchi is the best-known, most favorite and most traditional Korean meal, it is only a side dish. Actually, it is a hot side dish, which emphasizes the taste of rice

or soup that are usually served together, and it stimulates appetite. We bring you a recipe adapted to Czech conditions.

## Ingredients

1 head of Chinese cabbage  
Salt  
1 medium radish  
½ chilli bag  
Fresh ginger (approx. 5 – 7 cm)  
1 dl oyster sauce  
½ garlic heads  
Bunch of green onion

## Procedure

Separate the cabbage into leaves and wash them all properly. Cut the leaves into strips 4-5 cm wide. At the traditional preparation in huge bins whole cabbage heads are used, only cut lengthwise. Pasta is pressed among cabbage leaves and kimchi is cut after fermentation process. Prepare salt pickle (10 cups of cold water + one cup of salt), and put the strips of cabbage into the pickle for 2-3 hours.

Wash the cabbage with cold water. Grate washed radish and cut green onion to small pieces; make a paste from ginger, garlic, oyster sauce, chilli and one teaspoon of salt. Stir all these ingredients properly.

Take the pottery or glass bin and make layers of paste, cabbage, paste, cabbage etc....until you use them all. Press it all well, cover with a lid and let ferment at the room temperature for approx. 10-14 days. From time to time use a fork to poke and press again.

After the fermentation put the kimchi into closed bins and keep in the fridge.



# Bramboráky // Potato pancakes

**Příkladem tradiční české kuchyně jsou bramboráky – harmonie chuti česneku a majoránky. Můžeme je podávat jako přílohu nebo jen tak k pivu.**

## Ingredience

8-10ks brambor  
½dl mléka  
mouka hladká nebo polohrubá  
jedno vejce  
sůl  
majoránka  
drcený kmín  
pepř  
česnek

## Postup

Na přípravu čtyř porcí si připravte osm až deset větších brambor, které omyjete, oloupete a nastrouháte na jemném struhadle. Poté z nich odlijte přebytečnou vodu. K nim přidejte asi čtyři polévkové lžice mouky, vejce a mléko.

Těsto ochutíte čtyřmi špetkami soli, třemi až čtyřmi stroužky lisovaného česneku, trochou pepře a drceného kmínu. Důležitá je majoránka, tři, čtyři špetky by měly stačit. Těsto důkladně promíchejte; je-li příliš řídké, přidejte mouku, je-li příliš husté, pak přilijte mléko.

Bramboráky smažte na rozpáleném oleji v tenké vrstvě.

**Tip:** Do těsta můžete přidat různou zeleninu nebo houby. Ihned po vyjmutí můžete placky posypat strouhaným sýrem.

**We bring you an example of**

**traditional Czech cuisine – potato pancakes. You can serve them as side dish or separately – they perfectly match with beer.**

## Ingredients

8-10 pcs potatoes  
½dl milk  
Flour  
One egg  
Salt  
Marjoram  
Crushed cumin  
Pepper  
Garlic

## Procedure

To prepare four portions you need 8-10 bigger potatoes. Wash them, peel them and grate on a fine grater. Remove the extra water and mix grated potatoes with four spoons of flour, one egg and milk.

Add four pinches of salt, 3-4 cloves of garlic, bit of pepper and crushed cumin. Marjoram is important – three or four pinches should be enough. Stir it all properly; if the dough is too runny, add flour, if it is too thick, add milk.

Potato pancakes fry thin pancakes in hot oil.

**Tip:** You can add mushrooms or some salami into the dough and sprinkle hot pancakes with grated cheese.

# FC Hyundai // FC Hyundai

**Společnost HMMC nezapomíná na sportovní vyžití svých zaměstnanců a k radosti všech sportovců, zejména tedy fotbalistů, se rozhodla založit a provozovat interní fotbalovou ligu a také sestavit A-tým zvaný FC Hyundai.**

Do interní fotbalové ligy se mohou hlásit zaměstnanci ze všech oddělení. Budou tvořit organizované týmy, které mezi sebou sehrají první kvalifikační zápas již počátkem dubna na fotbalovém hřišti v Dobré. Dle výsledků těchto zápasů a výkonů jednotlivých hráčů bude sestaven zmiňovaný reprezentační tým společnosti FC Hyundai. Ten se bude účastnit zápasů s týmy dalších českých, slovenských a korejských společností,

případně také vstoupí do některé z lokálních soutěží.

V budoucnu, po kompletním dokončení výstavby, budou v areálu HMMC s největší pravděpodobností také dvě fotbalová hřiště, která budou sloužit zejména pro zápasy interligy.

Průběžnou tabulku týmů a jednotlivých hráčů najdete na S:\\_FUNFC Hyundai. **Ti z Vás, kteří nemají přístup na počítač a nemohou se zapsat přímo, mohou o zapsání požádat asistentky či team leadery.**

Koordinátory fotbalové interligy HMMC jsou Kwang Byong (Bruce) Lee a Lucie Pejzarová z personálního oddělení a Ondřej Mika z právního oddělení, který bude mít dále na starost především sestavení a další chod A-týmu FC Hyundai.

**HMMC does not forget about sport opportunities for their staff. To make all sportsmen happy, namely the football fans, the company decided to establish and operate an internal football league and to make A-team called FC Hyundai.**

Employees of all departments may register in the internal league. They will form organized teams and in early April they will play first qualification matches on the football pitch in Dobra. Results of the matches and performances of individual players will decide about structure of the representation team FC Hyundai. This team will then take part in matches of other Czech, Slovak and Korean

companies and potentially the team may enter one of local football competitions.

In future HMMC is likely to have two football pitches in the area. These will serve mainly for the matches within internal league.

Current chart of teams and individual players can be found on S:\\_FUNFC Hyundai. **Those of you, who do not have access to e-mail and cannot register directly, may ask assistants or team leaders for help.**

Internal football league is coordinated by Kwang Byong (Bruce) Lee and Lucie Pejzarova from HR department and Ondrej Mika from Legal department. Ondrej will be especially in charge of composing and operation of FC Hyundai A-team.

## SUDOKU

		2	4					
9		4		5	1	7		2
							9	
				4			6	
		9	5					
5		6		7		9		4
2	7				9	6		
			1		5		7	
	6							9

Autorem je zaměstnanec HMMC // Prepared by an HMMC Employee

## Pracovní výročí v HMMC

### Work Anniversary in HMMC

V dubnu roku 2008 slaví jeden rok u společnosti tito čeští zaměstnanci HMMC:

Miluse Turková (HR), Daniel Tomanek (Construction), Pavel Balcárek (Construction), Pavel Vašíček (GA), Eva Motlochová (Paint), Tomáš Lazař (Construction), Jana Spurná (Finance) a Václav Bumbala (Purchasing).

Gratulujeme!

In April 2008 the following Czech employees will celebrate a one-year anniversary at HMMC:

Miluse Turkova (HR), Daniel Tomanek (Construction), Pavel Balcarek (Construction), Pavel Vasicek (GA), Eva Motlochova (Paint), Tomas Lazar (Construction), Jana Spurna (Finance) and Vaclav Bumbala (Purchasing).

Congratulations!



**HMMC News:** vydává Hyundai Motor Manufacturing Czech, s.r.o. pro zaměstnance společnosti

Adresa: AXIS OFFICE PARK - budova B, Na Rovince 874, 720 00 Ostrava, Czech Republic, Tel.: +420 596 414 656, fax: +420 596 141 901, www.hyundai-motor.cz

Evidenční číslo: MK ČR E 18145